

УДК 81.23

## Английские лимерики или мир вверх тормашками

**Коньшева Ангелина Викторовна**

доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации  
Белорусского государственного экономического университета,

кандидат педагогических наук, доцент

(г. Минск, Беларусь)

linavik@yandex.ru

**Аннотация.** Основной целью статьи является описание одной из проблем перевода особой разновидности игровой организации текста – лимериков. Анализ переводов лимериков с английского языка на русский позволяет утверждать, что переводчику при переводе лимериков необходимо суметь найти образные и контекстуальные аналогии, соблюдая форму произведения, чтобы продемонстрировать игру слов и юмор, заложенные в лимерике.

**Ключевые слова:** перевод, лимерик, игра слов, каламбур, реалии.

**Abstract.** The main purpose of the article is the description of one of the problems of translation of particular varieties of gaming text's organization – limericks. Analysis of their translation from English into Russian allows us to state, that a translator in the translation of limericks should be able to find the shape and contextual analogues, observing the form of a work to demonstrate the wordplay and humor embedded in limerick.

**Keywords:** translation, limerick, play of words, pun, realia.

Деятельность переводчика традиционно считается одновременно и сложной, и интересной. У студентов, обучающихся на переводческой специальности, перевод художественного текста, по их мнению, не вызывает больших трудностей при наличии словаря и определенных фоновых знаний. Но они не учитывают тот факт, что любое литературное произведение богато нацио-

нально-специфическими реалиями, и именно художественный текст помогает переводчику понять специфику мышления различных народов. О таких реалиях и о многом другом говорится студентам в ходе чтения лекций по дисциплине «Теория перевода». Определенное внимание уделяется нами в лекциях переводу каламбуров, так как, с нашей точки зрения, это наиболее сложный вид переводческой деятельности. А одной из разновидностей каламбуров является игра слов или «лимерик». Именно это явление и будет рассматриваться в данной статье.

Игровая организация текста, используемая при создании лимериков, практически не исследовалась ни отечественными, ни зарубежными учеными. Это объясняется тем, что представляется достаточно сложным передать адекватно содержание исходного текста с иностранного языка на родной, так как считается что лимерик – это непереводаемая игра слов.

Для того, чтобы дать наиболее полный анализ изменений, происходящих при переводе лимериков, необходимо понять, что же представляет собой этот вид каламбура, т. е. лимерик. Лимерик – это поэзия нонсенса, которая очень популярна в Великобритании. Лимерики не только знакомят будущих переводчиков с великолепными образцами типичного абсурдного юмора, но и являются прекрасным материалом для развития чувства языка, так как перевести лимерик, сохранив поэтическую форму, достаточно сложно. Но еще необходимо сохранить и тонкий английский юмор, который заложен в основу лимерика. Эта работа не простая: она требует от переводчика создания нового поэтического текста, который был бы равен оригиналу по его смысловой и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стихотворные формы. Естественно, что для студента это достаточно проблемное задание и, в то же время, весьма продуктивная форма деятельности, так как подобные задания развивают мышление и творческий потенциал студентов.

Традиционно лимерик имеет пять строк, построенных по схеме AABBA, причем в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой. Сам лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй – что сделал, а далее – что из этого вышло, т. е. сюжетная линия лимерика разворачивается в первой строке и продолжается во второй. В последней строке и содержится «соль» лимерика. В лимериках обычно описывается некое происшествие, случившееся с кем-то где-то. Обязательным условием при этом является комизм происходящего, некая чужаковатость, парадоксальность, ирония, причем юмор обычно понимается в английском стиле. В традиционных классических лимериках в первой же строке определяется герой, обычно характеризуемый словами некий, юный и т. д. И задается место его положения [1, с. 64].

При переводе лимерика на русский язык на первом плане стоит задача сохранения характерной для него стихотворной формы, притом, что при переда-

че содержания полного соответствия не требуется. Поскольку лимерик – бессмыслица, нелепость характера персонажа, или нелепая ситуация, он может быть передан средствами другого языка с большей или меньшей точностью.

Хочется отметить, что обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму. Для них характерна намеренная игра слов, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка. В маленьком лимерике компактно и органично соединены оригинальность сюжета и ритм строк, а также причудливый юмор английского языка. Он способен видеть абсурд жизни и улыбаться ему. В нем смысл «выворачивается», «переворачивается вверх тормашками» и вновь становится на место [2, с. 329]. Лимерик как шедевр типично английского юмористического стихотворения составляет неотъемлемую часть языковой культуры страны. При переводе лимериков профессиональные переводчики часто меняют географические названия и имена героев, а иногда в какой-то мере, и содержание. Все эти нюансы в теории объясняются на лекции по дисциплине «Теория перевода».

Затем студентам даются варианты перевода лимериков, близких к оригиналу, выполненные мастером интерпретации, например, таким как С.М. Маршак. После этого им предлагается сделать собственные переводы. Естественно, что это далеко не простое задание и не всегда получаются удачные варианты. Но, по отзывам студентов, это достаточно перспективный вид деятельности и он им нравится, так как их варианты всегда зачитываются в конце занятия, и есть возможность сравнить свой перевод с вариантами студентов группы и выбрать самый лучший.

Лучший перевод лимериков, который приводится ниже, выполнен студентами:

There once was a student named Bessor  
Whose knowledge grew lesser and lesser;  
It at last grew so small,  
He knew nothing at all,  
And today he is a college professor.

Жил когда-то студент по имени Бессор  
А звали его почему-то «регрессор».  
Он все время что-то читал,  
Но ничтошеньки все же не знал.  
А теперь он у нас профессор.

There was an Old Man on a hill  
Who seldom if ever stood still.  
He ran up and down  
In his grandmother's gown  
Which adorned that Old Man on a hill.

На горе жил старик Магомед,  
Веселый и ласковый дед.  
С горы легко спускался туда и обратно  
В халате ему это делать приятно.  
Уж очень любил свой халат этот дед.

Студента по имени Бессор  
Шутя называли «агрессор».  
Чем больше он читал,  
Тем меньше он знал.  
Теперь он известный профессор.

Студент по имени «Чайник»  
Всегда почему-то ходил печальный  
Дошло уж до того,  
Что не знал он вообще ничего.  
А теперь тот студент – начальник.

На холме жил Магомед  
Заводной и бодрый дед.  
Бегал он туда и обратно  
Родной халат носить приятно.  
От бабули своей получил его дед.

На горе жил веселый старик.  
Он на месте сидеть не привык.  
Облачившись в бабулин халат,  
Он побегать по горке был рад.  
Очень шел старику сей прикид.

Некоторые переводы (здесь даются только два примера из той серии, которая выполняется студентами) практически соответствуют содержанию английских лимериков, а в некоторых – меняется не только герой, но и возраст, и пол (это вполне допустимо). Переводы, выполненные студентами, не всегда сохраняют рифму, но им удается передать смысл лимерика и не потерять его юмор. Как можно судить из приведенных выше примеров, работа с лимериками развивает студентов, обогащает их духовный мир, прививает чуткость к поэтическому слову, повышает мотивацию к предмету и, конечно же, дает возможность преподавателю развивать переводческие навыки и умения своих студентов, используя такой нетрадиционный прием, как перевод лимериков с английского языка на русский. Мы предлагаем этот вид работы студентам, потому что считаем, что именно юмор помогает раскрыть психологию других народов, понять их реалии и национально-культурные особенности. А именно это понимание очень необходимо современному переводчику.

При переводе лимериков переводчик сталкивается с большими трудностями, ведь довольно часто в лимерике отсутствует какая-либо связь и логика: используется игра слов, выдуманные образы, элементы созвучия. Вроде бы каждый элемент лимерика переводим, но в совокупности они не несут большого смысла. Выполняя перевод лимерика, переводчику приходится учитывать различия в культуре, юморе и т. д. Более того, необходимо учитывать разницу в национальном восприятии юмора: то, что считается каламбуром и иронией в одной культуре, может быть совершенно закономерным явлением в другой.

Также переводчикам необходимо прибегать к приемам компенсации с помощью различных грамматических и лексических средств языка, порой совершенно меняя форму (о чем говорилось выше). Переводчику необходимо лишь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая при этом ритм лимерика, чтобы продемонстрировать игру слов, образ мышления и изобразить своеобразие персонажа. Ему приходится выбирать между передачей формы лимерика и его эмоциональным содержанием. А, чтобы справиться с подобным переводом, необходимо хорошее владение двумя языками, обладание лингвострановедческими и лингвокультурными знаниями и, конечно же, чувством юмора и сообразительностью.

### Список литературы

1. **Коньшева, А.В.** Игра в обучении иностранному языку: теория и практика / А.В. Коньшева. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 288 с.
2. **Рыжова, Е.И.** Лимерик: непереводаемая игра слов или переводимая игра формы / Е.И. Рыжова // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. – М. : Индрик, 2006. – С. 327–335.